



作・演出：イナト・ヴァイツマン
 キャスト：ジョージ・イブラヒム、ガッサーン・アシュカル、アムジャド・バドル、レベッカ・タルハミ
 テキスト監修：エヤル・ヴァイツマン
 翻訳（ヘブライ語・アラビア語）：アブドゥッラフマーン・ナートゥール
 舞台監督：タマラ・ハバシュ
 ドラマトウルク：アヴネル・ベン・アモス
 照明デザイン：アミール・カストロ
 照明オペレーター：イヤース・ナートゥール
 音楽：スレイマン・ファラジュ
 美術・衣裳デザイン：サリーム・シハーデ
 字幕オペレーター：ハンナ・ハバシュ
 プロデューサー：ナアナア・トゥラウブ

〈東京公演〉
 技術監督：廣川英司
 技術監督助手：河野千鶴
 舞台監督：小川浩平
 演出部：福澤汐莉
 美術コーディネート：中村友美
 小道具：小山内ひかり
 照明コーディネート：木下尚己（株式会社ファクター）
 音響コーディネート：相川 晶（有限会社サウンドウィーズ）
 字幕：横尾優美子
 翻訳・テクニカル通訳：渡辺真帆
 宣伝美術：阿部太一（GOKIGEN）

記録写真：青木 司
 記録映像：株式会社彩高堂「西池袋映像」

制作：十万里紀子（フェスティバルトーカー）
 制作助手・フロント運営：菅井新菜
 インターン：梅村真由、柴 卓然、西 菜津子、西本彩乃、堀越琴乃

プログラム・コーディネート：渡辺真帆

主催：フェスティバルトーカー

Written & Directed by Einat Weizman
 Cast: George Ibrahim, Gassan Ashkar, Amjad Badr, Rebecca Telhami
 Text Supervision: Eyal Weitzman
 Translation: Abedelrahman Nator
 Stage Manager: Tamara Habash
 Dramaturge: Avner Ben-Amos
 Lighting Design: Amir Castro
 Lighting Operator: Eyas Nator
 Music: Suleiman Faraj
 Stage & Costume Design: Salim Shehade
 Surtitles Operator: Hanna Habash
 Producer: Nana Traub

〈Tokyo Production〉
 Technical Manager: Eiji Torakawa
 Assistant Technical Manager: Chizuru Kouno
 Stage Manager: Kohei Ogawa
 Stage Assistant: Shiiori Fukuzawa
 Stage Design Coordinator: Tomomi Nakamura
 Props: Hikari Osanai
 Lighting Coordinator: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)
 Sound Coordinator: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)
 Surtitles: Yumiko Yokoo
 Translator & Technical Interpreter: Maho Watanabe
 Publicity Design: Taichi Abe (GOKIGEN)

Photography: Tsukasa Aoki
 Video Documentation: SAIKUUDO Co., Ltd.

Production Coordinator: Akiko Juman (Festival/Tokyo)
 Production Assistant, Front of House: Niina Sugai
 Interns: Mayu Umemura, Zhuoran Rong, Natsuko Nishi, Ayano Nishimoto, Kotono Horikoshi

Program Coordinator: Maho Watanabe

Presented by Festival/Tokyo

フェスティバルトーカー実行委員会
 顧問 野村 萬 公益社団法人 日本芸術家演劇団体協議会 会長
 能楽部
 福原義春 株式会社資生堂 名誉会長
 高野千鶴 豊島区長
 福越琴乃 公益財団法人新国立劇場運営財団 顧問 アサヒビール株式会社 社長
 副実行委員長 市村作知雄 NPO法人アートネットワーク・ジャパン 顧問
 フェスティバルトーカーディレクター
 小澤弘一 豊島区文化工務部長
 東澤 昭 公益財団法人としま未来文化財団 常務理事／事務局長
 尾崎元規 公益社団法人企業メセナ協議会 理事長 花王株式会社 顧問
 新倉純子 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授
 田中俊宏 株式会社資生堂企業文化部長
 鈴木敦子 アサヒビール・ホールディングス株式会社CSR部門 ジェネラルマネージャー
 鈴木正美 東京商工会議所豊島支部 会長
 永井多恵子 公益財団法人せたがや文化財団 理事長
 樋口友久 豊島区文化工務部文化デザイン課長
 岸 正人 公益財団法人としま未来文化財団 劇場開設準備担当課長
 蓮池奈緒子 公益財団法人としま未来文化財団
 あうるすぽっと（豊島区立舞台芸術交流センター）支配人

米原晶子 NPO法人アートネットワーク・ジャパン 理事長
 暁原円花 フェスティバルトーカー 事務局長
 河合千佳 フェスティバルトーカー 副ディレクター
 監事 佐々木美津子 豊島区総務部総務課長
 法務アドバイザー 横井健策 北澤尚登（奇童通り法律事務所）

フェスティバルトーカー実行委員会事務局
 ディレクター 市村作知雄
 副ディレクター 河合千佳
 事務局長 暁原円花
 制作 十万里紀子、西川真由子、砂川史織、松宮俊文、三平文乃、横井貴子、武田侑子、岡崎悠実、土田真理、細川浩伸、長田崇史、西宮春香、山縣昌雄、横尾千穂
 広報 小倉明紀子、神永真美
 経理 堤 久美子
 総務 米原晶子、平田幸美
 票券 武井和美

技術監督 廣川英司
 技術監督アシスタント 河野千鶴
 照明コーディネート 木下尚己（株式会社ファクター）
 音響コーディネート 相川 晶（有限会社サウンドウィーズ）

アートディレクション 氏家啓雄（有限会社氏家ブランディングオフィス）
 naomi@paris.tokyo
 イラスト 竹下雅哉（有限会社氏家ブランディングオフィス）
 ウェブサイト 降旗 剛（FLAGS）
 フックレット 小林 剛（UMA）
 当日パンフレット 小川 浩平
 海外広報・翻訳 ウィリアム・アンドリュース
 物販 渡辺 淳
 演目紹介執筆 鈴木理映子
 プログラム・コーディネート 横越 悠実
 中国プログラム・コーディネート 小山ひとみ
 ウェブマガジン編集 島貫泰介

インターン
 石川 優、井上 漣、岩井美菜子、薄井理美、梅村真由、柴 卓然、方瀬りっか、北村沙里、工藤 伶、栗山なつみ、クシナレ実、土田真菜、呉 芳雄、小林礼乃、小林春菜、薄みずき、鶴田真菜、寺田 凛、西 菜津子、西本彩乃、野村明日香、堀越琴子、野本ひとみ、橋本 葵、林美沙希、堀越琴乃、宮岡夏希、村上瑛美、山本菜奈、山本菜穂、横見咲季

スペシャルサンクス FITサポートのみなさま

主催 フェスティバルトーカー実行委員会
 豊島区／公益財団法人としま未来文化財団／NPO法人アートネットワーク・ジャパン、
 アーツカウンシル東京・東京芸術劇場（公益財団法人東京都歴史文化財団）

オープニングプログラム共催 国際交流基金アジアセンター
 協賛 アサヒグループホールディングス株式会社、株式会社資生堂
 後援 外務省、公益社団法人日本芸術家演劇団体協議会、I-WAVE 81.3 FM
 特別協力 西武池袋本店、東武百貨店池袋店、東武鉄道株式会社、
 株式会社サンシャインシティ、チャコット株式会社、株式会社ヒューマックスシネマ

協力 東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区可会連合会、
 一般社団法人豊島区観光協会、一般社団法人豊島産業協会、
 公益社団法人豊島法人会、池袋西口商店街連合会、
 特定非営利活動法人ゼファー池袋まちづくり、池袋西口公園活用協議会、
 南池袋公園をよくなる会、セサルトマトロボリタツ、
 ホテル グランドシティ、池袋ホテルニューオニキ
 宣伝協力 株式会社ポスターハリス・カンパニー、
 早稲田大学坪内博士記念演劇博物館、アップリンク

平成29年度 文化庁 文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業（池袋/としま）東京アーツプロジェクト事業、としま国際アートフェスティバル事業）



会期 2017（平成29）年9月30日（土）～11月12日（日）

フェスティバルトーカー17は東京芸術祭2017の一環として開催されます。



編集・発行：フェスティバルトーカー実行委員会事務局 〒171-0031 東京都豊島区目白5-24-12 旧真和中学校4F TEL：03-5961-5202 http://www.festival-tokyo.jp/

Festival/Tokyo Executive Committee
 Advisors: Man Nomura (Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Noh actor) Yoshiharu Fukuhara (Honorary Chair, Shiseido Co., Ltd.)
 Honorary President of the Executive Committee: Yukio Takano (Mayor of Toshima City)
 Chair of the Executive Committee: Shigeo Fukuchi (Advisor, New National Theatre Foundation, Senior Alumnus, Asahi Brewers Inc.)

Vice Chairs of the Executive Committee: Sachio Ichimura (Advisor, NPO Arts Network Japan; Director, Festival/Tokyo) Kaichi Ozawa (Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Akira Tazawa (Secretariat Director, Toshima Future Culture Foundation)

Committee Members: Motoki Ozaki (President, Association for Corporate Support of the Arts; Corporate Advisor, Kao Corporation) Sumiko Kumakura (Professor, Department of Musical Creativity and the Environment, Tokyo University of the Arts) Toshihiro Tanaka (General Manager, Corporate Culture Department, Shiseido Co., Ltd.) Atsuko Suzuki (General Manager, Corporate Social Responsibility Section, Asahi Group Holdings, Ltd.) Masami Suzuki (Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima) Taeko Nagai (Chair, Setagaya Arts Foundation) Tomohisa Higuchi (Director, Cultural Design Section, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Masato Kishi (Manager, New Theater Opening Preparation Room, Toshima Mirai Culture Foundation) Naoko Hasuike (Toshima Mirai Culture Foundation; Executive Director, Owlspot Theater) Akiko Yonehara (Representative, NPO Arts Network Japan) Madoka Ashihara (Administrative Director, Festival/Tokyo) Chika Kawai (Vice Director, Festival/Tokyo)

Supervisor: Mitsuko Sasaki (Director, General Affairs Section, General Affairs Division, Toshima City) Legal Advisors: Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa (Ketto Dori Law Office)

Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat
 Director: Sachio Ichimura
 Vice Director: Chika Kawai
 Administrative Director: Madoka Ashihara
 Production Coordinators: Akiko Juman, Mayuko Arakawa, Shiori Sunagawa, Toshifumi Matsumiya, Ayano Misan, Takako Yokoi, Yoko Takeda, Yumiko Okazaki, Youri Fujii, Hironobu Hosokawa, Takashi Osada, Shogo Shinomiya, Masao Yamagata, Chihō Yokoo

Public Relations: Akiko Ogura, Mami Kaminaga
 Accounting: Kumiko Tsutsumi
 Administrator: Akiko Yonehara, Saki Hirata
 Ticket Administration: Kazumi Takei

Technical Director: Eiji Torakawa
 Assistant Technical Director: Chizuru Kouno
 Lighting Coordination: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)
 Sound Coordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)

Art Direction: Yoshio Ujije (Ujije planning office)
 Illustrations: naom@paris.tokyo
 Website: Masaya Takeshita (Ujije planning office)
 Booklet Design: Takeshi Furihata (FLAGS)
 Program Design: Takeshi Kobayashi (UMA)
 Overseas Public Relations, Translation: William Andrews
 Merchandise: Jun Watanabe
 Japanese Writing (Production Pages): Rieko Suzuki
 Program Coordinator: Masahiko Yokobori
 Chinese Program Coordinator: Hitomi Oyama
 Online Magazine Editor: Taisuke Shimamuki

Interns: Yu Ishikawa, Nagisa Inoue, Minako Iwai, Satomi Usui, Mayu Umemura, Rong Zhuoran, Rikka Katase, Shiori Kitamura, Rei Kudo, Natsumi Kuriyama, Sara Gunnare, Mana Kamioka, Hoen Go, Ayano Kobayashi, Haruna Kobayashi, Mizuki Sawa, Mana Tsuruta, Rin Terada, Natsuko Nishi, Ayano Nishimoto, Asuka Noguchi, Tamako Noto, Hitomi Nomoto, Aoi Hashimoto, Misaki Hayashi, Kotono Horikoshi, Natsuki Miyazaki, Emi Murakami, Ayano Yamamoto, Mai Yamamoto, Saki Yokomi

Special thanks to the FIT Volunteer Supporters

Organizers: Festival/Tokyo Executive Committee, Toshima City, Toshima Future Culture Foundation, NPO Arts Network Japan (NPO-ANJ), Arts Council Tokyo & Tokyo Metropolitan Theatre (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)
 Opening production co-organized by the Japan Foundation Asia Center
 Sponsored by Asahi Group Holdings, Ltd., Shiseido Co., Ltd.
 Endorsed by Ministry of Foreign Affairs, GEDANKYO, J-WAVE 81.3 FM
 Special cooperation from SEIBU IKBEBUKURONENTEN, TOBU DEPARTMENT STORE IKBEBUKURO, TOBU RAILWAY CO., LTD., Sunshine City Corporation, Chacott Co., Ltd., HUMAX CINEMA INC.
 In cooperation with Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Industry Association, Toshima Corporation Association, Ikebukuro Nishiguchi Shopping Street Federation, NPO Zephyr, Ikebukuro West Gate Park Management, Neighborhood of the Minami Ikebukuro Park, Hotel Metropolitan Tokyo, Hotel Grand City, Ikebukuro Hotel Association
 PR Support: Poster Hari's Company, Waseda University Tsuibuchi Memorial Theatre Museum, UPLINK

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2017

Period: September 30th (Sat) to November 12th (Sun) , 2017

パレスチナ、イヤーゼロ

作・演出：イナト・ヴァイツマン

“Palestine, Year Zero”
 Written and Directed by Einat Weizman

2017.
 10.27 Fri - 10.29 Sun

あうるすぽっと
 Owlspot Theater

FT Festival/Tokyo



tokyo-festival.jp

